

Игорь Бурдонов

ОДИНОКАЯ СКАМЕЙКА

тетрадь пятнадцатая  
(СТИХИ 2014-2015)

и вокруг них

**Содержание:**

1. СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО .....	3
李清照听人笑语 .....	4

## 1. СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 95

*Мне лучше в стороне,  
Вдали от всех,  
За занавеской слышать  
Чей-то смех!  
Ли Цинчжао (пер. Басманова)*

Когда из всех важнейших событий жизни  
впереди остаётся только одно,  
краски лица прозрачневеют,  
воздух выдыхается как вино,  
звуки падают в колодец без дна,  
и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

## 李清照听人笑语

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件  
解愁只剩下一件事，  
脸上的光彩消失，  
不时嗅到馨香的酒气，  
声音坠落无底的深井，  
帘外传来他人笑语。

2014年12月22—23日  
2019, 4, 24 谷羽译